

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:	МИНОБРНАУКИ РОССИИ		
ФИО: Тюлегенова Раиса Амижановна	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 27.06.2023 08:31:45	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a176738496a181b8e8b889470e47	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по практике  
**Производственная практика. Переводческая практика**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 2 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета филиала  Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета филиала  Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»


Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

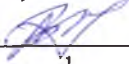
Председатель  
Учебно-методического совета  Н.А. Нализко


### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Авторы (составители)  кандидат филологических  
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

 кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD), Бежина Виктория  
Валерьевна

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Наименование практики: Производственная практика. Переводческая практика

Семестр проведения: 6

Вид практики: производственная

Тип практики: переводческая

Способы проведения практики: стационарная

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Для оценивания результатов используется балльно-рейтинговая система оценки знаний.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за практикой

Производственная практика. Переводческая практика, в том числе в форме практической подготовки, направлена на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции, в формировании которой принимает участие производственная практика	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<b>УК-1.1</b> Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	<b>УК-1.1.3-1</b> Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	<b>УК-1.1.3-2</b> Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	<b>УК-1.1.3-3</b> Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		<b>УК-1.1.У-1</b> Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	<b>УК-1.1.У-2</b> Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	<b>УК-1.1.У-3</b> Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.
		<b>УК-1.1.В-1</b> Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	<b>УК-1.1.В-2</b> Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	<b>УК-1.1.В-3</b> Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.
	<b>УК-1.2</b> Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных	<b>УК-1.2.3-1</b> Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	<b>УК-1.2.3-2</b> Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	<b>УК-1.2.3-3</b> Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	задач.			поставленных задач.
		<b>УК-1.2.У-1</b> Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	<b>УК-1.2.У-2</b> Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.	<b>УК-1.2.У-3</b> Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.
		<b>УК-1.2.В-1</b> Владеет навыками критического анализа.	<b>УК-1.2.В-2</b> Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	<b>УК-1.2.В-3</b> Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.
	<b>УК-1.3</b> Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.	<b>УК-1.3.3-1</b> Знает основы логики, теории аргументации и риторики.	<b>УК-1.3.3-2</b> Знает законы логически-грамотного оперирования понятиями, приёмы классификации, обобщения, конкретизации и правил корректного дефинирования понятий	<b>УК-1.3.3-3</b> Знает соотношение мышления и языка, формы и правила выражения основных форм мышления в естественном языке.
		<b>УК-1.3.У-1</b> Умеет оперировать логическими	<b>УК-1.3.У-2</b> Умеет абстрагироваться, анализировать,	<b>УК-1.3.У-3</b> Умеет полно и правильно отражать результаты



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		понятиями и категориями; выявлять структурные компоненты аргументации; грамотно конструировать собственные аргументы и доносить их до окружающих.	делать обоснованные умозаключения, ориентироваться в различных видах аргументации; создавать логически организованные устные и письменные тексты различных жанров.	мыслительной деятельности; рефлексивно оценивать собственные мнения, замечать нестыковки, несоответствия и обыденные ошибки в логике и аргументации; быстро анализировать суждения окружающих и оценивать их в ходе полемики.
		<b>УК-1.3.В-1</b> Владеет методами логического анализа, методами и приёмами аргументации и контраргументации.	<b>УК-1.3.В-2</b> Владеет навыками эффективного использования типов и приёмов аргументации в рамках технологии убеждения; навыками публичной речи.	<b>УК-1.3.В-3</b> Владеет навыками логически корректного составления текстов; методами формирования экспертных суждений и оценок для решения поставленных задач на основе принципов грамотности, логичности, аргументированности, критического анализа и систематизации.
<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<b>УК-2.2</b> Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<b>УК-2.2.3-1</b> Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.	<b>УК-2.2.3-2</b> Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта.	<b>УК-2.2.3-3</b> Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.
		<b>УК-2.2.У-1</b> Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.	<b>УК-2.2.У-2</b> Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные	<b>УК-2.2.У-3</b> Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.	прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.
		<b>УК-2.2.В-1</b> Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.	<b>УК-2.2.В-2</b> Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	<b>УК-2.2.В-3</b> Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.
	<b>УК-2.3</b> Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями	<b>УК-2.3.3-1</b> Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности	<b>УК-2.3.3-2</b> Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.	<b>УК-2.3.3-3</b> Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности
<b>УК-2.3.У-1</b> Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения.		<b>УК-2.3.У-2</b> Умеет оформлять проектную документацию	<b>УК-2.3.У-3</b> Умеет проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы	
<b>УК-2.3.В-1</b> Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.		<b>УК-2.3.В-2</b> Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	<b>УК-2.3.В-3</b> Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.	
<b>УК-3</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и	<b>УК-3.2</b> Эффективно взаимодействует с другими членами	<b>УК-3.2.3-1</b> Знает принципы эффективного социального взаимодействия.	<b>УК-3.2.3-2</b> Знает и понимает общую цель взаимодействия	<b>УК-3.1.3-3</b> Знает модели эффективного командного взаимодействия



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

реализовывать свою роль в команде	команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями, опытом и презентации результатов работы команды.	<b>УК-3.2.У-1</b> Умеет применить принципы эффективного социального взаимодействия и командной работы.	<b>УК-3.2.У-2</b> Умеет осуществлять обмен информацией, знаниями, опытом с членами команды, оценивать идеи других членов команды для достижения поставленной цели.	<b>УК-3.2.У-3</b> Умеет использовать информацию, знания и опыт для оценки, систематизации и презентации результатов командной работы.
		<b>УК-3.2.В-1</b> Владеет навыками коммуникации с другими членами команды, учитывая особенности интересов и поведения.	<b>УК-3.2.В-2</b> Владеет навыками грамотно строить коммуникацию исходя из цели командной работы.	<b>УК-3.2.В-3</b> Владеет навыками презентации результатов работы команды на основе обмена информацией, знаниями, опытом.
<b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<b>УК-4.1</b> Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.	<b>УК-4.1.3-1</b> Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации	<b>УК-4.1.3-2</b> Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации	<b>УК-4.1.3-3</b> Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации.
		<b>УК-4.1.У-1</b> Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций	<b>УК-4.1.У-2</b> Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.	<b>УК-4.1.У-3</b> Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации.
		<b>УК-4.1.В-1</b> Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.	<b>УК-4.1.В-2</b> Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с	<b>УК-4.1.В-3</b> Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			партнёрами; электронных технологий вербальной коммуникации.	в	коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов,
	<b>УК-4.2</b> Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	<b>УК-4.2.3-1</b> Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	<b>УК-4.2.3-2</b> Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.		<b>УК-4.2.3-3</b> Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи
		<b>УК-4.2.У-1</b> Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.	<b>УК-4.2.У-2</b> Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.		<b>УК-4.2.У-3</b> Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.
		<b>УК-4.2.В-1</b> Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	<b>УК-4.2.В-2</b> Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)		<b>УК-4.2.В-3</b> Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<b>УК-4.3</b> Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции и	<b>УК-4.3.3-1</b> Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки	<b>УК-4.3.3-2</b> Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	<b>УК-4.3.3-3</b> Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках
		<b>УК-4.3.У-1</b> Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.	<b>УК-4.3.У-2</b> Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции	<b>УК-4.3.У-3</b> Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках
		<b>УК-4.3.В-1</b> Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	<b>УК-4.3.В-2</b> Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	<b>УК-4.3.В-3</b> Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции
<b>УК-10</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных	<b>УК-10.3</b> Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения	<b>УК-10.3.3-1</b> Знает основные виды личных доходов и расходов, в том числе обязательных.	<b>УК-10.3.3-2</b> Знает основные принципы личного финансового планирования и формирования личного бюджета.	<b>УК-10.3.3-3</b> Знает виды и источники возникновения экономических и финансовых рисков, способы их снижения.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

областях жизнедеятельности	текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.	<b>УК-10.3.У-1</b> Умеет определять структуру доходов и расходов личных финансов по их видам.	<b>УК-10.3.У-2</b> Решает типичные задачи в сфере личного экономического и финансового планирования.	<b>УК-10.3.У-3</b> Умеет инвестировать личные средства, оценивать индивидуальные риски и управлять ими.
		<b>УК-10.3.В-1</b> Владеет навыками ведения личного бюджета.	<b>УК-10.3.В-2</b> Владеет методами личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.	<b>УК-10.3.В-3</b> Владеет навыками управления личными финансами, оценивания и управления экономическими и финансовыми рисками.
<b>УК-11</b> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<b>УК-11.3</b> Демонстрирует нетерпимое отношение к коррупционному поведению.	<b>УК-11.3.3-1</b> Знает основы права, правовые и морально-этические нормы, обеспечивающие противодействие коррупционной деятельности	<b>УК-11.3.3-2</b> Знает приёмы, формы и источники повышения квалификации по вопросам антикоррупционного образования и воспитания	<b>УК-11.3.3-3</b> Знает суть и содержание коррупции как социального, экономического и политического явления, противозаконного действия, нравственной болезни общества
		<b>УК-11.3.У-1</b> Умеет применять правовые и морально-этические нормы, обеспечивающие противодействие коррупционной деятельности	<b>УК-11.3.У-2</b> Умеет самостоятельно повышать квалификацию по вопросам антикоррупционного образования и воспитания.	<b>УК-11.3.У-3</b> Умеет давать нравственную оценку коррупционным проявлениям и другим нарушениям норм профессиональной этики; противодействовать коррупционным проявлениям
		<b>УК-11.3.В-1</b> Владеет навыками формирования активной гражданской позиции неприятия коррупции..	<b>УК-11.3.В-2</b> Владеет навыками повышения уровня знаний о коррупционных формах поведения и мерах по их предотвращению.	<b>УК-11.3.В-3</b> Владеет навыками аргументированно защищать антикоррупционную позицию и находить пути противодействия коррупционным явлениям.
<b>ОПК-3</b> Способен	<b>ОПК-3.1</b> Адекватно	<b>ОПК-3.1.3-1</b> Знает коммуникативные	<b>ОПК-3.1.3-2</b> Знает коммуникативные	<b>ОПК-3.1.3-3</b> Знает алгоритм



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>цели высказывания, общие пути выявления релевантной информации, жанры речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам</p>	<p>цели высказывания, разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, общие высказывания, соответствующие официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>интерпретации коммуникативной цели высказывания, дифференциальную специфику языковых средств официального, нейтрального, неофициального регистров общения и пути выявления релевантной информации</p>	
		<p><b>ОПК-3.1.У-1</b> Умеет определять коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определять принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p><b>ОПК-3.1.У-2</b> Умеет идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения в соответствии с коммуникативной ситуацией</p>	<p><b>ОПК-3.1.У-3</b> Умеет грамотно и эффективно строить высказывания в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	
		<p><b>ОПК-3.1.В-1</b> Владеет способностью выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p><b>ОПК-3.1.В-2</b> Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p><b>ОПК-3.1.В-3</b> Владеет способностью свободно выражать свои мысли в соответствии с коммуникативными целями и регистрами общения (официальный, нейтральный и неофициальный)</p>	
		<p><b>ОПК-3.2</b> Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной</p>	<p><b>ОПК-3.2.3-1</b> Знает правила определения информационного ядра высказывания</p>	<p><b>ОПК-3.2.3-2</b> Знает грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста</p>	<p><b>ОПК-3.2.3-3</b> Знает лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p>
			<p><b>ОПК-3.2.У-1</b> Умеет определять средства</p>	<p><b>ОПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать</p>	<p><b>ОПК-3.2.У-3</b> Умеет использовать способы</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	преимущества между частями устного и/или письменного высказывания	логической связи между элементами высказывания на изучаемых языках	специфику разделения высказывания предложения на смысловые группы	выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
		<b>ОПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<b>ОПК-3.2.В-2</b> Владеет навыками использования основных лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания	<b>ОПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками свободного использования многочисленных лексико-грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания
	<b>ОПК-3.3</b> Достигает ясности, логичности, содержательности и, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическим и социокультурными параметрами коммуникации.	<b>ОПК-3.3.3-1</b> Знает языковые средства, а также правила их отбора и использования, в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	<b>ОПК-3.3.3-2</b> Знает приемы достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	<b>ОПК-3.3.3-3</b> Знает приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов
		<b>ОПК-3.3.У-1</b> Умеет использовать языковые средства в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для	<b>ОПК-3.3.У-2</b> Умеет корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию	<b>ОПК-3.3.У-3</b> Умеет использовать приемы достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	языковых единиц, используемых в устной и/или письменной коммуникации	письменных текстов
		<b>ОПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками применения языковых средств в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации для достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов	<b>ОПК-3.3.В-2</b> Владеет приемами достижения смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	<b>ОПК-3.3.В-3</b> Владеет приемами достижения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов
<b>ОПК-4</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<b>ОПК-4.1</b> Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<b>ОПК-4.1.3-1</b> Знает правила и традиции межкультурного общения с носителями изучаемого языка	<b>ОПК-4.1.3-2</b> Знает основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого иностранного языка	<b>ОПК-4.1.3-3</b> Знает основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков
		<b>ОПК-4.1.У-1</b> Умеет использовать потенциал изучаемого иностранного языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи	<b>ОПК-4.1.У-2</b> Умеет использовать в коммуникации стилистические явления изучаемого иностранного языка и основные регистровые характеристики	<b>ОПК-4.1.У-3</b> Умеет свободно участвовать в разговорах и дискуссиях с носителями языка в ситуации официального и неофициального общения
		<b>ОПК-4.1.В-1</b> Владеет способностью использования потенциала изучаемого языка для достижения необходимых коммуникативных целей и воздействия на адресата речи	<b>ОПК-4.1.В-2</b> Владеет навыками адекватного стилистического оформления речи в социокультурной сфере общения	<b>ОПК-4.1.В-3</b> Владеет способностью свободно участвовать в разговорах и дискуссиях с носителями языка в ситуации официального и неофициального общения



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 15 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	<b>ОПК-4.2</b> Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	<b>ОПК-4.2.3-1</b> Знает правила коммуникации в иноязычном социуме	<b>ОПК-4.2.3-2</b> Знает варианты моральных и этических норм и специфику их отражения в текстах, относящихся к разным периодам жизни этого социума	<b>ОПК-4.2.3-3</b> Знает типичные модели социальных ситуаций и сценарии социокультурного взаимодействия в иноязычном социуме; нормы устной и письменной речи; специфику официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также особенности функциональной стратификации средств и приемов их реализации
		<b>ОПК-4.2.У-1</b> Умеет использовать основные композиционно-речевые формы и этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<b>ОПК-4.2.У-2</b> Умеет находить и интерпретировать элементы текстов, отражающих нормы иноязычного социума с целью выработки собственной морально-нравственной позиции	<b>ОПК-4.2.У-3</b> Умеет определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения; использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли; использовать языковые средства и дискурсивные стратегии в соответствии с регистром общения
		<b>ОПК-4.2.В-1</b> Владеет нормами и правилами межличностного общения, принятыми в иноязычном социуме и в профессиональной среде иноязычной культуры	<b>ОПК-4.2.В-2</b> Владеет методами выявления в текстах разных стилей и жанров лингвистических и структурных компонентов, способствующих адекватному отражению социокультурной информации	<b>ОПК-4.2.В-3</b> Владеет этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия; набором разнообразных языковых средств и навыками создания и редактирования высказываний (текстов); приемами построения высказывания



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 16 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				(текста) в соответствии с функционально-коммуникативной дифференциацией
	ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	ОПК-4.3.3-1 Знает особенности речевого этикета в устной и письменной коммуникации в изучаемом языке	ОПК-4.3.3-2 Знает национально-культурные особенности страны изучаемого языка, языковые реалии; этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК-4.3.3-3 Знает лингвистические средства выражения ментальной и т.п. специфики, свойственной представителям культуры изучаемого языка
		ОПК-4.3.У-1 Умеет использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом коммуникации на иностранном языке	ОПК-4.3.У-2 Умеет использовать основные композиционно-речевые формы и этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	ОПК-4.3.У-3 Умеет преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
		ОПК-4.3.В-1 Владеет набором основных клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК-4.3.В-2 Владеет способностью использования основных композиционно-речевых форм и этикетных формул в устной и письменной коммуникации	ОПК-4.3.В-3 Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка; этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	ОПК-5.1.3-1 Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	ОПК-5.1.3-2 Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений	ОПК-5.1.3-3 Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях
		ОПК-5.1.У-1 Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач	ОПК-5.1.У-2 Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	ОПК-5.1.У-3 Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых задач





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 17 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				коммуникативных и профессиональных задач
		<b>ОПК-5.1.В-1</b> Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	<b>ОПК-5.1.В-2</b> Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	<b>ОПК-5.1.В-3</b> Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач
	<b>ОПК-5.2</b> Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	<b>ОПК-5.2.3-1</b> Знает базовые функции компьютера	<b>ОПК-5.2.3-2</b> Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности	<b>ОПК-5.2.3-3</b> Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач
		<b>ОПК-5.2.У-1</b> Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point	<b>ОПК-5.2.У-2</b> Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет	<b>ОПК-5.2.У-3</b> Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы
		<b>ОПК-5.2.В-1</b> Владеет навыками работы в операционной системе	<b>ОПК-5.2.В-2</b> Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	<b>ОПК-5.2.В-3</b> Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц
	<b>ОПК-5.3</b> Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной	<b>ОПК-5.3.3-1</b> Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	<b>ОПК-5.3.3-2</b> Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров,	<b>ОПК-5.3.3-3</b> Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.		отчетов и научных публикаций	словарях, включая профильные электронные ресурсы
		<b>ОПК-5.3.У-1</b> Умеет подбирать релевантную информацию	<b>ОПК-5.3.У-2</b> Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	<b>ОПК-5.3.У-3</b> Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
		<b>ОПК-5.3.В-1</b> Владеет информационной и библиографической культурой	<b>ОПК-5.3.В-2</b> Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	<b>ОПК-5.3.В-3</b> Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы
<b>ОПК-6</b> Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<b>ОПК-6.1</b> Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	<b>ОПК-6.1.3-1</b> Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене	<b>ОПК-6.1.3-2</b> Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях	<b>ОПК-6.1.3-3</b> Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях
		<b>ОПК-6.1.У-1</b> Умеет работать с большим объемом информации	<b>ОПК-6.1.У-2</b> Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях	<b>ОПК-6.1.У-3</b> Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях
		<b>ОПК-6.1.В-1</b> Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	<b>ОПК-6.1.В-2</b> Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач	<b>ОПК-6.1.В-3</b> Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях
	<b>ОПК-6.2</b> Применяет современные информационные технологии для	<b>ОПК-6.2.3-1</b> Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»	<b>ОПК-6.2.3-2</b> Знает основные современные информационные технологии,	<b>ОПК-6.2.3-3</b> Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационн



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 19 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	решения задач профессиональной деятельности.		необходимые для решения практических задач	ой сети Интернет, применяемые для решения практических задач
		<b>ОПК-6.2.У-1</b> Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач	<b>ОПК-6.2.У-2</b> Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	<b>ОПК-6.2.У-3</b> Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач
		<b>ОПК-6.2.В-1</b> Владеет способностью использовать современные информационные технологии	<b>ОПК-6.2.В-2</b> Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	<b>ОПК-6.2.В-3</b> Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач
	<b>ОПК-6.3</b> Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	<b>ОПК-6.3.3-1</b> Знает базовые понятия информационных процессов	<b>ОПК-6.3.3-2</b> Знает основные технические и программные средства	<b>ОПК-6.3.3-3</b> Знает принципы работы современных информационных технологий
		<b>ОПК-6.3.У-1</b> Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	<b>ОПК-6.3.У-2</b> Умеет работать с основными техническими и программными средствами	<b>ОПК-6.3.У-3</b> Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач
		<b>ОПК-6.3.В-1</b> Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	<b>ОПК-6.3.В-2</b> Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач	<b>ОПК-6.3.В-3</b> Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач
<b>ПК-1</b> Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением	<b>ПК-1.1</b> Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в	<b>ПК-1.1.3-1</b> Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные	<b>ПК-1.1.3-2</b> Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную,	<b>ПК-1.1.3-3</b> Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 20 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	соответствии с переводческим заданием.	переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	специальную литературу и интернет-источники	поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
		<b>ПК-1.1.У-1</b> Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	<b>ПК-1.1.У-2</b> Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>ПК-1.1.У-3</b> Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
		<b>ПК-1.1.В-1</b> Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	<b>ПК-1.1.В-2</b> Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	<b>ПК-1.1.В-3</b> Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	<b>ПК-1.2</b> Переводит с одного языка на другой письменно.	<b>ПК-1.2.3-1</b> Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	<b>ПК-1.2.3-2</b> Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	<b>ПК-1.2.3-3</b> Знает принципы письменного перевода
		<b>ПК-1.2.У-1</b> Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	<b>ПК-1.2.У-2</b> Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с	<b>ПК-1.2.У-3</b> Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 21 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
		<b>ПК-1.2.В-1</b> Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	<b>ПК-1.2.В-2</b> Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	<b>ПК-1.2.В-3</b> Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре
	Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<b>ПК-1.3.3-1</b> Знает общие правила компрессии текстов	<b>ПК-1.3.3-2</b> Знает теорию основ аннотирования и реферирования	<b>ПК-1.3.3-3</b> Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов
		<b>ПК-1.3.У-1</b> Умеет выделять ключевую информацию	<b>ПК-1.3.У-2</b> Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	<b>ПК-1.3.У-3</b> Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		<b>ПК-1.3.В-1</b> Владеет методикой аннотирования и реферирования	<b>ПК-1.3.В-2</b> Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	<b>ПК-1.3.В-3</b> Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский
<b>ПК-2</b> Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>ПК-2.2</b> Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	<b>ПК-2.2.3-2</b> Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	<b>ПК-2.2.3-3</b> Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
		<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных переводческих ситуациях
		<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками выявления и устранения причин дисконммуникации
<b>ПК-3</b> Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	<b>ПК-3.1.3-3</b> Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания
		<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста	<b>ПК-3.1.У-3</b> Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе
		<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих	<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста,	<b>ПК-3.1.В-3</b> Владеет навыками построения переводческой стратегии в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 23 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		проводить предпереводческий анализ текста	способствующей точному восприятию исходного высказывания	зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	<b>ПК-3.2</b> Аргументировано применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК-3.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации
		<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения
		<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций
	<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.3-1</b> Знает теоретические и методологические основы редактирования	<b>ПК-3.3.3-2</b> Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка оригинала и языка перевода	<b>ПК-3.3.3-3</b> Знает методику редакторской обработки письменного текста
		<b>ПК-3.3.У-1</b> Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	<b>ПК-3.3.У-2</b> Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	<b>ПК-3.3.У-3</b> Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода
		<b>ПК-3.3.В-1</b> Владеет навыками использования словарей в процессе	<b>ПК-3.3.В-2</b> Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью	<b>ПК-3.3.В-3</b> Владеет навыками саморедактирования переводных текстов

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		редактирования перевода	исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
--	--	-------------------------	--	--

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРАКТИКЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые разделы практики	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1.2; УК-1.3; УК-2.2; УК-3.2; УК-11.3	<p>Подготовительный этап:</p> <p>Установочная конференция о задачах практики, общий инструктаж, инструктаж по использованию форм рабочих и отчетных документов по практике. Знакомство с руководством организации и руководителями структурных подразделений.</p> <p>Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.</p> <p>Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.</p>	<p>Протокол установочной конференции.</p> <p>Запись в журнале инструктажа по технике безопасности.</p> <p>Собеседование с обучающимся</p>	<p>Протокол установочной конференции.</p> <p>Запись в журнале инструктажа по технике безопасности.</p> <p>Собеседование с обучающимся.</p>
2	УК-1.1; УК-1.2; УК-2.2; УК-11.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3	<p>Основной этап</p> <p>Изучение официального сайта организации, Ознакомление с миссией, целями, задачами, сферой деятельности, историей</p>	<p>Ежедневные записи в дневник практики.</p> <p>Собеседование с обучающимся.</p>	<p>Дневник практики.</p> <p>Отчет о прохождении практики.</p>





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по практике

Производственная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 25 из 40

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		развития организации/предприятия, видами деятельности. Изучение учредительных документов организации. Изучение организационной структуры организации/предприятия и функций отдельных подразделений		
3	УК-2.2; УК-10.3; УК-11.3; ОПК-5.1; ОПК-6.1	Изучение действующих в подразделении, в котором студент проходит практику, нормативно-правовых актов по его функциональному назначению, режиму работы, делопроизводству. Осмысление содержания профессии; изучение функций и должностных обязанностей работника	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики.
4	УК-1.1, УК-1.2, УК-1.3; УК-2.2, УК-2.3; УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3; ОПК-3.1, ОПК-3.2, ОПК-3.3; ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3; ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.2; ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-3.3	Выполнение индивидуальных заданий практики (Выполнение предпереводческого анализа; поиск информации для подготовки к выполнению перевода; выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; выполнение постпереводческого анализа, саморедактирование, обработка, техническое оформление, анализ трудностей при выполнении переводов и выполненных переводческих трансформаций; составление тематического глоссария к текстам для перевода). Приобретение навыков работы переводчика	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.	Дневник практики. Отчет о прохождении практики (выполнение индивидуального задания).
5	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-5.1; ОПК-	Чтение и анализ литературы, составление	Ежедневные записи в дневник практики.	Дневник практики. Отчет о

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 26 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	5.2; ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3	списка использованной литературы в соответствии с требованиями к библиографическому описанию	Собеседование с обучающимся.	прохождении практики (выполнение индивидуального задания).
6	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3	Заключительный этап Систематизация, обработка и анализ собранных материалов практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
7	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3	Самостоятельное подведение итогов практики, анализ достижения поставленной цели и выполнения задач практики.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
8	УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3	Написание и оформление отчета по практике. Подготовка доклада и презентации по практике.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация.
9	УК-1.2; УК-1.3; УК-2.3; УК-3.2; ОПК-6.3	Публичная защита отчета по практике на итоговой конференции, собеседование по результатам практики.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе практики. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.


### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства текущего контроля представлены базой вопросов для собеседования и заданиями для прохождения производственной практики, выполнение которых отражается в дневнике и отчете о прохождении практики.

Оценочные средства на промежуточной аттестации – публичное выступление (доклад) по итогам практики в сопровождении мультимедийной презентации, собеседование, оценка документации:

1) дневник производственной практики, в котором отражается выполнение текущей работы практиканта;

2) отчет о прохождении практики, включающий результаты выполнения индивидуального задания и других видов работ (предоставление (трех) предпереводческих и постпереводческих анализов текстов, переводы которых выполнены по заданию предприятия. (Предпереводческий анализ текста включает лингвокультурологический анализ текста: лингвистический анализ исходного текста и

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 27 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

комментарий и пояснения к фоновой информации – историческим и экзотическим реалиям, культуронимам, встречающимся в тексте – и прецизионной информации – именам, датам, событиям); предоставление переводов текстов, выполненных в ходе практики (Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 норматр страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия); составление терминологического глоссария (не менее 100 единиц); составление списка литературы).

3) характеристика руководителя практики от профильной организации

4) характеристика руководителя практики от филиала.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

В случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

В случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

### 3.2.1 Образцы текстов для перевода и анализа

Текст для перевода с английского на русский язык

1. Lessors

TransFin-M (Moscow), business center and 200 payment terminals in leasing


Leasing company "TransFin-M" closed the acquisition in leasing of the business center in Novosibirsk. The subject of the leasing - a six-storey building with underground parking, located in the city center. The total area of commercial real estate is about 6000 m2. The transaction amount is 310 million rubles. The building was acquired for the interests of a large city-forming industrial enterprise of the region.

\*\*\*

Leasing company "TransFin-M" had financed the project for 22 million rubles. 200 payment terminals will be transferred in the financial lease. The Lessee is not disclosed. The terminals will be installed in many districts of Moscow on the highway Altufievskiy to Solntsevskiy Avenue. Commercial Director of "TransFin-M" Alexei Yakovlev commented on the deal: «This direction is promising for the leasing company; we will continue to work with market operators of the receiving payments through the terminals. It is one of the few types of business that grow even in a crisis. And leasing, in turn is extremely convenient tool of investment in growth».

FB-Leasing (Moscow): a special offer on semitrailers Cargo-MAXX

"FB-Leasing" and "Kogel Rus" have developed a special offer for semitrailers Cargo-MAXX. Special conditions provide advance payment of 20%, price increase - by 5.5% per year, the leasing period - from 29 to 60 months. Funding is provided in rubles, euros or dollars. An additional advantage of promotions is preferential insurance terms, leaving the personal manager of the leasing company in the customer's office for approval the terms of the deal. The offer applies to Cargo- MAXX models made in Germany and Turkey. Within the action board three-

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 28 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

axle semi-trailers are supplied with exclusive optional equipment.

Capital (Moscow): vans for the «Metropolitan bus»

Leasing company "Capital" gave the company "Metropolitan bus" 6 minibuses "Ford Transit". The total amount of leasing contracts amounted to 11.99 million rubles. The term of finance leases is 3 years.

Europlan (Moscow): cooperation with airline and special offer on a minibus Toyota Hiace

Leasing company Europlan and AIRLINE Moscow concluded 5 leasing agreements of vehicles brands Toyota and Citroen for 2 and 3 years. The total value of the subjects of leasing on the transaction was about 3 million rubles. Within the framework of this cooperation Europlan realizes with the airline program to ensure the service and maintenance of the park machines. The parties intend to continue the mutually beneficial cooperation for the acquisition of vehicles in leasing with a special leasing transport program «Mini-costs, maxi-benefits» offered by the leasing company Europlan.

2. Текст для перевода с английского на русский язык

2. SERVICES

2.1 Each Party shall provide the Service selected in the Service Schedules and as described in the relevant Annexon and from the Service Commencement Date, and pay the corresponding Charges for the Service provided to it, if applicable, according to the relevant Annex.

2.2 Any additional applicable service terms for particular services are set out in the relevant Annex.

2.3 English shall be the language used for the establishment and provision of the Service.

2.4 Each Party shall provide services to its own customers based on the Service provided under this Agreement in accordance with its own terms of services or tariffs as applicable.

3. TERM

3.1 This Agreement is effective from the Effective Date and it continues despite the lapse or termination of any or all Service unless and until the Agreement is terminated by prior written agreement of the Parties.

3.2 A Service is effective from its Service Commencement Date and continues for the period specified in the relevant Annexfor the Service.

4. USE OF THE SERVICES


4.1 Each Party shall take all proper steps to ensure that third Parties do not use the Service provided under this Agreement:

(a) in connection with the breach of any law or the unlawful infringement of the rights of any third party; or

(b) to interfere with, damage, disrupt or unlawfully use or gain access to any services, equipment or computer network.

4.2 Each Party shall take all endeavour precautions in the use of the circuits under this Agreement to prevent contamination of any software or hardware or diffusion of any software or hardware contamination including without limitation known computer viruses, worms or Trojan horses.

4.3 Each Party is not liable for the security of the other Party's traffic under this

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 29 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Agreement and has no obligations to ensure and makes no representations or warranties concerning the security of such traffic.

Текст для перевода с русского на английский язык

Регулирование температуры подачей холодной воды возможно только при условии, что температура котла не превышает 40°C. Если температура котла превышает 90°C, ни в коем случае не используйте подачу воды для снижения температуры, это может привести к выходу из строя котла. Следует удалить остатки продуктов сгорания из котла. Тушение продуктов сгорания внутри котла небезопасно.

Химические свойства питательной и подпитывающей воды являются определяющими для правильной и безопасной эксплуатации котла. Вода должна быть подготовлена с применением соответствующих систем. При использовании воды в системах центрального отопления вода должна подготавливаться в следующих случаях: очень большие системы, очень жесткая вода, частая подпитка системы водой. В этих случаях, если система нуждается в частичном или полном опорожнении, то она должна быть заполнена подготовленной водой.

Наиболее распространенными явлениями, возникающими в системах отопления, являются: ОТЛОЖЕНИЕ НАКИПИ и КОРРОЗИЯ ПО ВОДЯНОЙ СТОРОНЕ.

Отложение накипи, образование накипи обычно там, где выше температура стенок. Из-за ее низкой теплопроводности, отложения накипи снижают теплообмен настолько, что даже при толщине в несколько мм, теплообмен между дымовым и газами и водой ограничивается, вызывая перегрев частей, обращенных к пламени и соответственно разрушение (трещины) на трубах. Коррозия металлических поверхностей по водяной стороне котла возникает из-за диссоциации железа в его ионы.

### 3.2.2 Образец терминологического словаря

Составление глоссария терминов или образцов языкового материала, наиболее часто используемых в текстах оригинала и перевода, предоставленных руководителем практики.

Образец терминологического словаря

Терминологический глоссарий

Регулирование температуры – Temperature regulation

Химические свойства – chemical properties

Накипь – scale

Коррозия – corrosion

Теплопроводность – thermal conductivity

Теплообмен – heat exchange

Диссоциация – dissociation


Ионы – ions

Лизингодатели – lessors

Лизингополучатели – lessees

Лизинг – leasing

Кредитные ресурсы – credit resources

 МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 30 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Страховые компании – insurance companies  
 Поддержка малого и среднего бизнеса – Support for small and medium business  
 Дилер – dealer  
 Парковка – parking  
 перевооружение – rearmament  
 неплатежеспособность – insolvency  
 Платежная дисциплина – payment discipline  
 Аэрофлот – aeroflot  
 Инвестор – investor  
 Telecommunication – телекоммуникация  
 Network – сеть  
 Disturbance – нарушение  
 Levy – сбор  
 Impost – налог  
 Inconsistency – несоответствие

### 3.2.3 Структура отчета о прохождении практики

Отчёт по практике Производственная практика. Переводческая практика имеет следующую структуру:

**Титульный лист.** Титульный лист является первой страницей отчёта о прохождении производственной практики и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска отчёта в информационной среде.

**Совместный рабочий график (план) проведения практики** подшивается после титульного листа.

**Индивидуальное задание** подшивается после совместного рабочего графика (плана) проведения практики.

Индивидуальное задание определяется руководителем практики от филиала и согласовывается с руководителем практики от профильной организации (предприятия, учреждения). Индивидуальные задания для обучающихся включают в себя:

выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский;

выполнение предпереводческого анализа;


выполнение постпереводческого анализа, включающего анализ трудностей при переводе и выполненных переводческих трансформаций;

составление глоссария к переводимым текстам.

**Содержание** подшивается после индивидуального задания.

Содержание включает введение, основную часть (наименование всех разделов и подразделов, пунктов), заключение, список использованных источников и наименования приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы отчета. Нумерация Содержания начинается со страницы 2.

**Введение** должно содержать сведения о цели и задачах практики, месте и сроках прохождения практики; обязанностях, выполняемых в ходе прохождения практики. Введение не должно превышать 1 страницы компьютерного набора.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 31 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Основная часть** должна включать результаты выполнения задания на практику и информацию о других видах работы (при наличии): письменный перевод текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; предпереводческий анализ, постпереводческий анализ; глоссарий к переведенным текстам.

В **заключении** подводятся итоги практики, определяется степень реализации поставленных целей и задач, описываются навыки и умения, приобретенные обучающимся в процессе практики; указываются затруднения, которые возникли при прохождении практики; описываются предложения и рекомендации обучающегося, сделанные в ходе практики; делаются индивидуальные выводы о практической значимости практики. Объем заключения составляет 1-2 страницы.

**Список использованной литературы** должен содержать сведения об источниках, использованных при выполнении предпереводческого анализа, выполнении перевода, обработки перевода, анализа трудностей перевода: справочники, научные издания, словари, энциклопедии, учебники, пособия, методические рекомендации, электронные ресурсы, которые использовались в процессе прохождения производственной практики. Список должен включать не менее 15 источников (в том числе электронных). Сведения об источниках приводятся в соответствии с требованиями ГОСТ.

Список составляется в алфавитном порядке по фамилиям авторов, источники указываются в следующем порядке: теоретические источники, справочники, словари, интернет-источник; иностранные источники (изданные на иностранном языке).

Образцы оформления списка использованных источников и литературы представлены в документе «Методические рекомендации по прохождению практики «Переводческая практика».


**Приложения** – копии оригиналов текстов для перевода, скрипты оригиналов текстов для устного перевода (при наличии).

В тексте отчёта на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте отчёта. Каждое приложение следует размещать с новой страницы с указанием в центре верхней части страницы слова «ПРИЛОЖЕНИЕ».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают с прописной буквы, полужирным шрифтом, отдельной строкой по центру без точки в конце. Приложения обозначают прописными буквами кириллического алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. После слова «ПРИЛОЖЕНИЕ» следует буква, обозначающая его последовательность.

Приложения должны иметь общую с остальной частью отчета сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в Содержании отчёта (при наличии) с указанием их обозначений, статуса и наименования.

**Характеристика руководителя профильной организации** (предприятия, организации, учреждения) должна обязательно содержать Ф.И.О. обучающегося полностью, указание на отношение обучающегося к работе, наличие или отсутствие жалоб на обучающегося, оценку его теоретических знаний, умения применять теоретические знания на практике, степени выраженности необходимых личностных и профессиональных качеств.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 32 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Характеристика руководителя практики от филиала.** На основании представленных отчётных документов и личного контроля за прохождением практики руководитель составляет характеристику на обучающегося о прохождении производственной практики и выполнении индивидуального задания.

**Итоговое заключение комиссии кафедры по результатам защиты отчёта по практике.**

### 3.2.4 Вопросы для собеседования в ходе промежуточной аттестации

Собеседование проводится в форме специальной беседы преподавателя с обучающимся на темы, связанные с практикой, рассчитанной на выяснение объема знаний обучающегося по итогам практики и т.п.

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации


Промежуточная аттестация проводится по завершению периода практики в текущем семестре с целью определения степени достижения запланированных результатов учебной практики в форме зачета с оценкой.

### 4.2. Критерии оценивания практики по видам оценочных средств

#### 4.2.1 Критерии оценивания дневника по практике

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень	Продвинутый уровень	Пороговый уровень	Недостаточный уровень




 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 33 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций
<p>Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное развернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы, записи выполнены грамотно, соблюдены правила оформления.</p>	<p>Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), полное, но неразвернутое изложение всех пунктов планирования и анализа выполняемой работы с негрубыми стилистическими ошибками, правила оформления соблюдены.</p>	<p>Дневник содержит все необходимые структурные элементы (разделы), в целом соблюдены требования оформления, однако зафиксирован неполный анализ выполняемой работы, имеются грубые стилистические и оформительские ошибки.</p>	<p>Дневник не заполнен или заполнялся нерегулярно, с нарушениями правил оформления и грубыми стилистическими, орфографическими, пунктуационными ошибками.</p>

#### 4.2.2 Критерии оценивания отчета о прохождении практики

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>Структура отчёта соответствует рекомендуемой, все положения отчета сформулированы правильно, представлены все составляющие индивидуального задания и других форм работы. В результате анализа выполненных заданий, сделаны правильные выводы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями по оформлению, материал изложен грамотно, доказательно, используется профессиональная терминология при оформлении отчётной документации по практике; отчёт представлен в уста-</p>	<p>Структура отчёта соответствует рекомендуемой. Обучающийся с незначительными ошибками излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями, но при изложении материала обнаружены ошибки в использовании профессиональной терминологии, встречаются стилистические и грамматические ошибки; отчёт представлен в установленные сроки.</p>	<p>Структура отчёта не в полной мере соответствует рекомендуемой. Обучающийся излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы, но допускает существенные ошибки. Отчётные документы по практике оформлены без соблюдения требований, отчёт представлен с нарушением установленных сроков.</p>	<p>Отчёт по практике не подготовлен или структура отчёта не соответствует рекомендуемой. Обучающийся не способен изложить информацию о результатах практики, допускает существенные ошибки, не соблюдены требования к техническому оформлению документации.</p>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 34 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____


новленные сроки.			
------------------	--	--	--

#### 4.2.3 Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
если обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	предпереводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.2.4 Критерии оценивания постпереводческого анализа


Отлично 90-100 баллов	Хорошо 75-89 баллов	Удовлетворительно 50-84 баллов	Неудовлетворительно 0-49 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 35 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую лингвистическую терминологию	трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; обучающийся демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	
--	---	--	--

#### 4.2.5 Критерии оценивания перевода

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительн о 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок (приводящих к иному пониманию текста) не содержит необоснованных опущений, неоправданной генерализации, специальная терминология использована правильно и единообразно. Перевод должен отвечать языковым, узуальным и стилистическим нормам языка перевода при адекватной передаче прагматических аспектов исходного текста. Переводческое задание выполнено в полной мере. В зависимости от объема перевода возможны 1-4 негрубых ошибки, например: некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, пунктуации и т.п., не влияющие на его правильное понимание.	Перевод достаточно полный, но присутствует 1 смысловая ошибка, ведущая к искажению смысла отдельного предложения текста, и 2-5 негрубых ошибок (нарушения в оформлении текста, отсутствие единообразия в использовании терминологии, нарушение норм сочетаемости, нарушение актуальной членения высказывания вследствие нарушения порядка слов. Переводческое задание выполнено, но не в полной мере.	Перевод выполнен в полном объеме, но содержит 2 грубых и до 7 негрубых ошибок; текст перевода требует определенной правки.	Перевод содержит 3 и более грубых ошибки или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено, т.к. текст перевода требует значительной правки.


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 36 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

#### 4.2.6 Критерии оценивания глоссария

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительн о 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, отсутствуют ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), технически грамотно оформлен, но имеются отдельные недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 2-3 ошибки и опечатки	Глоссарий содержит требуемое количество единиц (100-150), но имеются недочеты, лексические единицы соответствуют тематике переведенных текстов, допущено 4-7 ошибок и опечаток	Глоссарий не подготовлен или количество единиц меньше требуемого; не соблюдены технические требования, присутствуют ошибки и опечатки, лексические единицы не соответствуют тематике переведенных текстов

#### 4.2.7 Критерии оценивания публичного выступления (доклада)

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет понятийно-терминологическим аппаратом, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент	Обучающийся свободно, уверенно, логично и последовательно излагает материал, владеет основными терминами и понятиями, доказательно обосновывает выводы, соблюдает регламент, но допущены отдельные неточности и негрубые ошибки в употреблении терминов	Обучающийся в выступлении демонстрирует достаточное владение понятийно-терминологическим аппаратом, свободно и уверенно излагает материал, но выступление не достаточно логично структурировано, допущены ошибки и неточности в изложении материала, превышен регламент выступления	Выступление не подготовлено, содержание выступления не соответствует требованиям


 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 37 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

#### 4.2.8 Критерии оценивания презентации

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, показывает последовательность выполненных видов работ. Соблюдены все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, есть отдельные неточности. Соблюдены большинство требований к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не отражает в полной мере цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично и с неточностями. Соблюдены не все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не представлена или презентация не отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично, с ошибками. Не соблюдены требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.

#### 4.2.9 Критерии оценивания собеседования по результатам защиты

<b>Отлично 90-100 баллов</b>	<b>Хорошо 75-89 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 50-84 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-49 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся дает глубокие ответы, знает принципы принятия и реализации решений проблемы, умеет оценивать результат	Обучающийся допускает незначительные ошибки при ответе на вопросы комиссии, допускает отдельные неточности и затруднения при анализе и выявлении проблем и предложении решений	Обучающийся испытывает значительные затруднения при ответе на вопросы комиссии по защите практики, испытывает значительные трудности при анализе фактического материала и формировании решения проблем.	Обучающийся отказался отвечать на вопросы комиссии или дал ответы, не соответствующие сути задаваемых вопросов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 38 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

Оценка по производственной практике осуществляется по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации.

0-49 баллов - неудовлетворительно;

50-74 баллов - удовлетворительно;

75-89 баллов - хорошо;

90-100 баллов - отлично.

Уровни сформированности компетенций определяются следующим образом:

Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке «отлично».

Оценка «А», «А-» («отлично») ставится если обучающийся обнаружил:


- всесторонние, систематизированные, глубокие и полные знания вопросов по программе;
- точное использование научной терминологии;
- безупречное владение инструментарием, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;
- полное и глубокое усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики, свободное владение информацией из источников дополнительной литературы;
- исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение материала;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении задания;
- правильное обоснование принятых решений;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ;
- умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок;
- умение использовать межпредметные связи при выполнении практических задач;
- высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствует нормативным требованиям (допускаются 2-3 негрубых ошибки), перевод текста выполнен без лексических и грамматических ошибок;
- перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на переводящем языке, использованы разные переводческие приемы, которые обучающийся может прокомментировать.

Продвинутый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «хорошо».

Оценка «В+», «В», «В-» («хорошо») ставится, если обучающийся имеет:

- достаточно полные и систематизированные знания вопросов по программе;

- умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 39 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин;


- использование научной терминологии, лингвистически и логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы;
- владение инструментарием, умение его использовать в постановке и решении научных и практических задач;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой практики;
- в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствуют нормативным требованиям (допускаются 4-6 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переведено не менее 80% текста, при ответах на задания допущены некоторые ошибки и неточности.

Пороговый уровень сформированности компетенций соответствует оценке «удовлетворительно».

Оценка «С+», «С», «С-», «D+», «D» («удовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет минимальный объем необходимых знаний;
- усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, усвоил основную литературу, рекомендованную программой практики;
- умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях и давать им оценку,
- владеет основной научной терминологией, логически излагает ответы на вопросы, умеет делать выводы без существенных ошибок;
- владеет инструментарием, умеет его использовать в решении типовых задач;
- имеет достаточно минимальный уровень сформированности заявленных компетенций.
- испытывает затруднения в ответах на вопросы комиссии, и, вместе с тем, демонстрирует достаточный уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе практики; представленная документация соответствуют нормативным требованиям (допускаются 8-10 негрубых ошибок);
- перевод текста выполнен с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающие пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переведено 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

Недостаточный уровень сформированности компетенций соответствует оценке «неудовлетворительно».

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по практике Производственная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 40 из 40	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Оценка «F» («неудовлетворительно») ставится если обучающийся:

- имеет фрагментарные знания;
  - отказывается от ответа;
  - знает только отдельные рекомендованные источники;
  - не умеет использовать научную терминологию;
  - допускает грубые ошибки;
  - имеет низкий уровень сформированности заявленных компетенций;
  - затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии.
- перевод текста выполнении с лексическими и грамматическими ошибками, искажающими смысл предложений и текста в целом, допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала, переведено менее 50% текста, обучающийся не ответил на поставленные вопросы и не решил поставленные перед ним задачи.